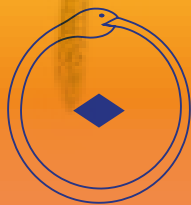
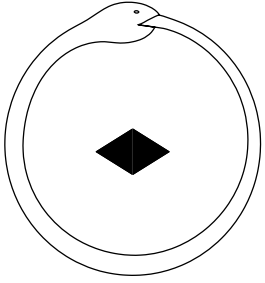




HEERI
O SOL BANIWA
Francisco Baniwa



cadernos
SELVAGEM



HEERI
O SOL BANIWA
Francisco Baniwa

Kua papera upé aikué ukuntarísa Nheengatu upé asuí ta musasa aé kariwa ta nheenga kití portugues yã kurasi resewá,awá umbebeu sesewara Francisco Fontes Baniwa. Yã video mamem Francisco [uyukuáwa uikú iké](#) uyeresá kurasi (Ciclo Sol) upé mamem aikué ukuntari sa 17 yeenga. Reputai ramem rekúa kua baniwa ta umbembeusa ta resewá, aikué yã livro mundo muruã (Dantes, 2022) awa umuyã yã Francy Fontes Baniwa asui e paia irum, Francisco Fontes Baniwa.

Este caderno é composto pela transcrição em Nheengatu e a tradução para português de narrativa sobre o Sol, contada por Francisco Fontes Baniwa. O vídeo de Francisco pode ser [acessado aqui](#) como parte do Ciclo Sol, que conta com 17 falas. Para saber mais sobre narrativas cosmológicas do povo Baniwa, há o livro [Umbigo do mundo](#) (Dantes, 2022), escrito por Francy Fontes Baniwa juntamente com seu pai, Francisco Fontes Baniwa.

Yandarã yandé Baniwa ita, mairamen uyukúa yã Ñapirikoli urikú musapí imun Heeri, Mawirikoli, aité pa ta yunpirunga yã. Yã ara uikurewa e ara upé urikuã wate yã kurasi, urikuanã wate yã imun, serawaá heeri yandarã serawaá heeri aité yã kurasi. Yawerã yepe parte upé yandarã yandé Baniwa ita, heeriene ta seruka kurasi raita ita hohodene. Yawerã umuyã yane yupirunga yepe wasu Ñapirikoli irum.

Para nós, Baniwa, quando Ñapirikoli surgiu ele tinha irmãos: Heeri e Mawirikoli. Isso foi o início de tudo. No mundo antigo, que era o seu mundo, já havia o Sol. Ele já tinha o seu irmão, que nós chamamos de Heeri. O nome Heeri é o Sol. Uma parte de nós Baniwa, os Heeriene, chama os Hohodene de “os filhos do Sol”. Tudo isso foi feito no começo do mundo junto com Ñapirikoli.

Aé kurasí ta yensá amun yane yenga rupi yã heeri. Yandé yaseruka kamoi, mã sera retewa, kuaye payeen awa ukua wa, aite uwike umutawarisa upé heeri, yawe sesewara kua kurasí.

Yawearã kuxima Ñapirikoli ramem re, yepewasú wate uyukua irum, mayé imum yawe, imun té yã. Aé umã uriku umásá iké iwi resé, asui paranã, umã piri paranã resé, ta uyem umutawarisa upé, ae umã piri yã paranã. Yansé ape aikue yã yawaité wa ita, yawe arã yawe upita yã.

Amum upé kuxima uiku ramen re kua ara upé yã Ñapirikoli, uiku wa mamen ti wa uwata, uyai yepe lugar upé, yansé isui wara te uyusãramen. Kuayé ara upita yandarã yandé kuiiri waraita, pãyen mira ita mundu turususá, uriku yã mainta ya yen, upuderã aite kua kuayewa pituna, uwatã kuaye kua kurasí. Usu wa uyuka amun irun, yawe umen sesewara yande baniwa ita kua kurasí.

O Sol, na língua Koripako, se chama Heeri. Em língua Baniwa, nós chamamos de Kamoi. Em Nheengatu, o Sol é kurasí. Mas seu nome verdadeiro, que todos sabem e que é usado no benzimento, é Heeri. É assim que falamos sobre o Sol.

Nos tempos primordiais de Ñapirikoli o poder e a sabedoria de seu irmão Heeri eram iguais, pois ambos eram irmãos. Ñapirikoli percebeu que Heeri tinha um olhar sobre a terra, mas seu olhar era sobre o rio. Assim é dito no benzimento, ele olha firme para o rio pois naquele lugar há seres perigosos. E assim ficou e ficará.

No tempo antigo, quando Ñapirikoli estava em seu mundo, o Sol não mudava de lugar, ele ficava parado em um único lugar, pois era seu próprio corpo. Ele se sentia parte de Ñapirikoli. Assim ficou o tempo para nós da nova geração e para toda a humanidade do mundo. Houve mudança para que pudesse haver noite, e o Sol pudesse girar. Ñapirikoli foi buscar a noite com seu sogro assim é a história para nós Baniwa sobre o Sol.

Kuxima yane ramunhã ambira ita yane rundewara ita, até akua yã, ae ramen ré uiku kua ara upé Ñapirikoli imun dzuli imun kaali e kua heeri wa será kurasi. Aintarewa ta mã, aitarewa ta mã yã ba, mainta ya yeen, tiwa yapuderi, ti yariku ae ba yawerã yariku wara ae aintare ta mã yane runde asui usasa yandarã.

Yandé kua mira ita uyuka rire yandé, ae te uxari yandarã yapuderã yaiku sese, marãta yaiku sesé, marã ta yaputari que aikue ae yandarã yandé yaiku wa yane, yamunhã rã yane rimbiu. Que yandarã yande mamen yaiku wa, ti kuayé maye amu retamã ta yawe, mamen aikue wa so amãna, amun ramen yasi aikue amãna, amun ramen yasi akue kurasi, yasi aikue manungara amun lugar upé. Yandarã yande uriku yã mamen umearanwã kurasi yã mamen umenrãwa amãna, yawearã yakua mã ara umearãwa kuarasi, man yasi ita ta umearãwa kusari, indé rekua re mã rerikú sesewara, resã que ae umuyarã re riku manungara. Kua re munhã rã manungara re munha wa, yã kurasi wirupi kurasi kuara upé, re suarã re yuka manungara kurasi wirupi, mairamen ara puranga yansé ti yapuderi yapuraki, ya yuka manungara pituna wasu wa cupé, ti yamã.

Antigamente, no tempo de nossos avós e nossos antepassados, quando Ñapirikoli estava em seu mundo com seus irmãos Dzooli, Kaali e Heeri, o Sol, eles estavam analisando, entendendo o que deveríamos e não deveríamos ter. Por isso, tudo o que temos foram eles que decidiram antes de nós. Eles passaram tudo para nós.

Após o nascimento de nós, humanos, Ñapirikoli mesmo deixou o Sol para que dele pudéssemos viver. E por que nós queremos a presença do Sol? Para preparar nosso alimento. No território onde estamos, não é como os outros lugares do mundo com meses de chuva e Sol ao mesmo tempo. Nós temos o tempo do Sol e o tempo da chuva. Por isso sabemos em qual tempo que vai dar Sol – sabemos exatamente em quais meses vai dar Sol. Temos conhecimento, sentimos e sabemos que é o Sol que faz com que tenhamos algo. É com ele que preparamos tudo. Embaixo do Sol, você vai preparando algo por dentro da luz do Sol. Quando você vai colher algo, tem que estar embaixo do Sol, quando o dia está bonito. Não podemos trabalhar, colher algo no escuro, porque não enxergamos.

Puxuwera mawa ya yusã tiwayamã kurasi, puxuwera mã yayusã tiramen kuaye ara umuturi yandé, apé yawera rupi yandarã yã kurasi akua katu yaikuarã sese umuyã puranga yandarã ae wate ukua que yandé taíra ita te yande, yaweara yã umanwara uiku yané rese kua ara upé. Ape yã mairamen ta mutawari kurasi, manunga sui proteção sempre ta manduai heeri, heeri yã ta seruka wa, yã mairamen ta mukaturu tainã imasí ou yandeté yane masi ramen, sempre ta manduai yã heeri porque ae te kurasi mã, ta mutawari rame kupixa ta manduari heeri resé. Umbá, yã so mairamen ta yã yane resé yandé mira ita, asui ta manduai ramen kua maíwa itá, paranã pura itá, kaá pura itá, kurupira itá. Ta yui ta manduari aite yã imira sa yã míra Heeriene ta yeen wa, ae supi te ta xarí yansé yã kurasi raira ita sui pa ta tiarí ta sui yawaité sa, yawerã ta manduari wara ta uiku yã imira sa ainte yã kurasi raíra.

Quando não há Sol, nos sentimos mal, nos sentimos mal quando o Sol não brilha em nós. Por isso, para nós, o Sol nos faz bem, pois ele sabe que somos seus filhos. Ele sempre está de olho em nós, até hoje. Ele está sempre olhando por nós nesse mundo. Chamamos o Sol para nos dar proteção para fazer benzimento em nós humanos e quando lembram os seres guardiões, que são encantados dos rios, seres da floresta e os donos da mata. Esses seres voltam a pensar e a lembrar do clã Heeriene – eles não os esquecem, pois o clã Heeriene é filho do Sol. Eles afastam todo o perigo dos filhos do Sol, por isso, lembram sempre de seu clã.

Kuiri mairamen yã Hohodene uputai uyuseruka uyenkua yui ixé kurasi raira, ta pude ta yuseruka yanyen kua Hohodene itá. Ta pude ta yuseruka, yansé yã heeriene yã taira ita, ae yã ta paya yawewa ta ramunha akua, mayé kua yandé Dzuliene yandé sisui tapuia, Dzuli raira ita. Yawete yã heeriene, yã heeri raira ita, yawesa yã, ta pude ta yuseruka yãyen muyukua ae upuderã upita uyukua satambica, ta supé kuaita, amun ramen amun rupi wate, amun kiti wate aité yã.

Mayé yande ya putai ramen ya yumbeu kuayé yane anga, kua yá yane rupirunga, kua yane paya kua yane mira sa, ta pude ta yeen, yande yui ya pude ya yeen. Ape yã mira ita kurasi raira ita, ta uiku waranã kiti, ape yã ta iwí yã kurasi raira ita? Eem, apé ta uiku payen yã ayari ipuku sá, içana yui uyumunã kuiri ea ta uiku. Ta iwí ayarí, waranã.

Então hoje, os Hohodene podem se chamar de filhos do Sol, pois são filhos de Heeriene. O Sol é o pai deles, é o avô deles. Assim como nós, os Dzolienes, nós do clã dos Siusí, somos filhos do Dzooli. Assim são os Heeriene, filhos de Heeri. Eles podem se chamar assim, podem mostrar e aparecer para eles, para eles terem certeza.

Assim como nós, que quisemos falar sobre o nosso espírito, o nosso início, podemos falar “esse é o nosso pai, nosso povo”. Tanto eles quanto nós podemos falar. A terra dos filhos do Sol é Ayari e Waranã. Sim, eles estão lá, ao longo do Rio Ayari. Também no Içana eles estão morando agora.

GLOSSÁRIO

MAWIRIKOLI: o primeiro mortal, a primeira pessoa que morreu no tempo de Ñapirikili e que iniciou a morte para o mundo atual, era o caçula entre os irmãos de Ñapirikoli.

HEERI: Sol em Koripako, o segundo entre os irmãos de Ñapirikoli.

ÑAPIRIKOLI: criador do mundo.

DZOOLI: dono do benzimento.

KAALI: dono da roça.

KURASÍ: Sol em Nheengatu.

KAMOI: Sol em Baniwa.

AYARI: Rio afluente do Rio Içana.

WARANÃ: Rio afluente do Rio Ayari.

HOHODENE: clã do inambú, do povo Baniwa.

HEERIENE: clã do filhos do Sol, do povo Baniwa, como os Koripako e Hohodene.

DZORIENE: clã dos filhos de Dzooti, do povo Baniwa, como os Siusi e Tapuia.

FRANCISCO LUIZ FONTES ae ïdijina Baniwa e mirasá suisi tapuya, uikuwa tenda Ukuki Kaxuwera, uikuwa paranã Uaraná rupi, paranã Ayari apira upewa, umunhãwa parti içana paranã irum. Ae maadzero – mayẽ satayã “ukuawa” Baniwa mirasa ta supe. Ae ùbuesa murasita, yẽgai saita, yapurasi rupia ita, mütawarisá asui umüyawaita payẽ mãnugaraita – akua irupĩtu, ipaya irum, itutira tairum asui samuyã tairum yuiri suisi tapuya ita asui inãbu tapuya ita. Ukũtaiwa siya yẽga asui ùbeuwa papera upe mũdu murũa (Dantes, 2022) resewara. Unãse ukũtai Baniwa asui Koripako, asui ukũtai yẽgatu ipaya irum, usendu Kubeo, iyariya rupi imayã mayã. Ukua yuiri português asui español, assui ukua upurũgita wanano uwatawa tarupĩtu, uri ukũtai yẽgatu puranga mairamẽ uiku wana assunção upe asui umẽdai assunção kurumiwasu sape.

FRANCISCO LUIZ FONTES BANIWA é indígena Baniwa do clã Waliperedakeenai, natural da comunidade de Ucuqui Cachoeira, localizada no rio Uaraná, afluente do Rio Ayari, parte da bacia do rio Içana. É maadzero – que significa ‘sábio’ para o povo Baniwa. É mestre de danças, cantos, instrumentos musicais, narrador, benzedor, artesão — que aprendeu, por sua vez, com seu pai, tios e avôs dos clãs Waliperedakeenai e Hohoodeni. Poliglota e narrador do livro *Umbigo do mundo* (Dantes, 2022). Nasceu falando Baniwa e Koripako, começou a aprender Nheengatu com seu pai, e entende Kubeo por causa de sua avó materna. Além de saber português e espanhol, também aprendeu a falar Wanano em suas andanças e veio a se tornar fluente em Nheengatu quando se estabeleceu e casou em Assunção, em sua juventude.

TRADUTORA DA LÍNGUA NHEENGATU

BIANCA ALDECIA BITENCOURT FONTES yane yenga rupi e sera kurasi kuema sa aé Baniwa asui siusí tapuia, uyukirai missão upé, ukuntai nheengatu e aé Francisco Luiz Fontes raiera y uyumbúe asui umiyã uiku História reséwa Universidade Federal da Fronteira sul (UFFS) upé.

BIANCA ALDECIA BITENCOURT FONTES, de nome indígena *Kerako*, é *Baniwa* do clã *Waliperedakeenai*, natural da comunidade Assunção do Rio Içana, falante da Língua Geral, ou *Nheengatu*. É filha do Francisco Luiz Fontes e graduanda do curso de História da Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS).

Capa: Sol extraído da pintura *Umbigo do mundo*, de Frank Baniwa. 2023.

O trabalho de produção editorial dos Cadernos Selvagem é realizado coletivamente com a comunidade Selvagem. A direção editorial é de Anna Dantes, a coordenação é de Alice Faria. A diagramação é de Tania Grillo. Mais informações em selvagemciclo.com.br

Todas as atividades e materiais do Selvagem são compartilhados gratuitamente. Para quem deseja retribuir, convidamos a apoiar financeiramente as Escolas Vivas, uma rede de 5 centros de formação para a transmissão de cultura e conhecimentos indígenas. Saiba mais aqui: selvagemciclo.com.br/colabore